

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXIX

## Atequilizcuicatl

1119. I ximatlatl  
ymanican quetzalhuexotl a  
onicaca in Chapolcotitlan.
1120. [56v] Ye chalchihuahatlan yquiçayan  
yaho hi oncan tonahcico timexicame ayahue.
1121. Yao qui nelli  
qui nelli ahanahaya  
nican in Mexico oncan Chapolco yeco ayan.
1122. Tzotelco yhuihuion  
inic tonquizque Acocolco  
nican inic tonahcico yn timexicameh  
ayahue  
yauh qui nelli ahanahaya  
nican Mexico oncan Chapolco yeco ayan.

## LXIX

Canto de riego<sup>645</sup>

1119. En las aguas azules  
se yerguen los sauces preciosos,  
aquí en Chapolcotitlan.
1120. [56v] Donde brota el agua color de jade,  
allá vinimos a llegar nosotros mexicas.
1121. El agua es suya,<sup>646</sup>  
en verdad la bebe  
aquí en México, allá en Chapolco.
1122. De Tzotelco con ansia  
salimos así a Acocolco,  
aquí vinimos a llegar los mexicas.  
*El agua es suya,  
en verdad la bebe,  
aquí en México, allá en Chapolco.*

1123. Ynic ona'cico in Capitan in Mexico hoo  
ic namiquito Moteucçomatzin.
1124. Niman ic hualtemoc cahuayo  
ypan teocuitlacozcatica conahpana ya  
contlatlauhti a  
connahuatquia ayahue etcetera.
1125. Yauh qui nelli  
*yauh quinelli ahanahaya*  
*nican in Mexico oncan Chapolco yeco ayan.*
1126. Auh çan niman ye quilhui a,  
otcmihiyohuilti oytech tacico  
in mauh motepeuh in Mexico  
otcpachoco in mopetla ya in mocpala ya  
ye o cuel achic yc o cemilhuitl  
nimitztlapiali  
motolinia in momacehual  
contlatlauhtie  
*yauh qui nelli ahanahaya*  
*nican in Mexico oncan Chapolco yeco ayan.*
1127. Yc cue yahue ye yalpopoca ya<sup>472</sup>  
yeic caliquico inin tepehuani in Capitan

1123. Así vino a llegar el Capitán a México,  
lo fue a encontrar Motecuhzomatzin.
1124. Luego bajó de su caballo,  
[Motecuhzoma] lo atavía con collares de oro,  
le habla, lo abraza.
1125. *El agua es suya,  
en verdad la bebe,  
aquí en México, allá en Chapolco.*
1126. Y luego le dijo:  
te has fatigado, has llegado  
a tu agua, a tu monte, a la ciudad de México.  
Has venido a gobernar en tu estera, en tu sitial;<sup>647</sup>  
por breve tiempo, un día,  
yo te los guardé.  
Es menesteroso tu vasallo.  
Hace ruego.  
*El agua es suya,  
en verdad la bebe,  
aquí en México, allá en Chapolco.*
1127. Ah, hace salir humo,  
ya vino a entrar el conquistador, el Capitán.

ye oc nemoa  
 teteuctin aya in tlacateccatl in atlixcatzin  
 an a ayahue ye tlacochcalcatl in tepehuatzin  
 Onatecaco tépilhuan  
 inic onixtlauh mexicayotl  
*yauh qui nelli ahaanahaya*  
*nican in Mexico oncan Chapolco yeco ayan.*

1128. In ticmahuiçoco atliyaitic  
 titlaxcalteca  
 onateca in Mexico in tépilhuan  
 Moteucçomatzin teuctli yquac  
 huehuecomitl ye ic onaçaca  
 amalacoxochitica  
 onayatzauctiuh ye yaltepetyl  
 yeic onixtlauh mexicayotl  
*yauh qui nelli ahanahaya*  
*nican in Mexico oncan Chapolco yeco yan.*

1129. Yye hualtzatzi a in Malia teuccihuatl  
 quihualihto a in Malia  
 mexicah ma hualcalaqui in amapiloltzin  
 ma ontlamemelo teteuctin aya Acolihuacan  
 Quetzalacxoyatl yeco yohuan Quapopoca

Todavía se vive:  
 los señores, el tlacatécatl, el de Atlixco,  
 el tlacochcácatl.<sup>648</sup> El conquistador.  
 Vinieron a verter agua los nobles.  
 Así se entregó la mexicanidad.  
*El agua es suya,*  
*en verdad la bebe,*  
*aquí en México, allá en Chapolco.*

**1128.** Hemos venido a admirar, dentro del agua,  
 nosotros tlaxcaltecas,  
 vierten sus aguas los príncipes en Mexico,  
 cuando el señor Motecuhzoma  
 acarrea el agua con su vasija antigua.  
 Con flores acuáticas que hacen giros  
 se va envolviendo su ciudad,  
 así se entregó la mexicanidad.  
*El agua es suya,*  
*en verdad la bebe,*  
*aquí en México, allá en Chapolco.*

**1129.** Viene dando voces María,<sup>649</sup> la noble señora,  
 viene a decir María:  
 mexicas, que entre vuestra vasija de barro,  
 que sean llevados a cuestras los señores a Acolihuacan,  
 Quetzalacxóyatl, Cuapopoca.



hi yao qui nelli<sup>473</sup> *ahanahaya*  
*nican in Mexico oncan Chapolco yeco yan.*

1130. Yn huel monequi Ipalnemoani  
 ye tlatlapanalo in tapiloltzin  
 timexicame.

1131. Tlachoquiztlehua y  
 tlapepenalo ye cuauhquiahuac  
 neyximachoyan  
 yauh qui nelli *ahanahaya*  
*nican in Mexico oncan Chapolco yeco yan.*

1132. Yn açacoyan oncan polihque  
 hualpopoca Neçahualquentzin ye tlaçochcalcatl  
 in tepehuatzin ho  
 inic tonaçaca timexica  
 yauh qui nelli *ahanahaya*  
*nican Mexico oncan Chapolco yeco yan.*

*El agua es suya,  
en verdad la bebe,  
aquí en México, allá en Chapolco.*

1130. Mucho se requiere, Dador de la vida,  
se rompe nuestra vasija de barro,  
nosotros mexicas.

1131. Se eleva el llanto,  
son escogidos en la puerta del águila  
donde son reconocidos.  
*El agua es suya,  
en verdad la bebe,  
aquí en México, allá en Chapolco.*

1132. Donde se acarrea el agua, allá perecieron,  
hacen salir humo Nezahualquentzin,  
el tlacohcácatl,  
el conquistador.  
Así acarreamos agua los mexicas.  
*El agua es suya,  
en verdad la bebe,  
aquí en México, allá en Chapolco.*

1133. Ne'quiçan  
huel centetl ye contecaco in tlatoani Moteucçomatzin.  
Ca yahue.
1134. Ye tlauhquecholxochitica yeh i yacaxochitl  
tzinitzcan a ocoxochitl  
ye ic conmamalintaz ymecapaltzin  
yca ya quimotaloa in tenochcame ayahue etcetera.
1135. O acic ompolihuiz ye toahuicoltzin  
patlahuac xihuitl in teocuitlatica ya  
chayahua cayo ha yahue.
1136. Ye tlauhquecholmacpalxochitl  
ye ic ontzaucti a y çan a mopan  
yc onteintia atliaytic atlia  
i xictli manca  
yca yan in quimotaloa tenochcame,  
*yauh qui nelli ahanahaya*  
*nican in Mexico oncan Chapolco yeco ayan.*

1133. Sale en vano,  
¿a sólo uno el señor Motecuhzoma vino a colocar?
1134. Con flores de color de ave tlauhquéchol, yacaxóchitl,  
la flor cual ave tzinitzcan  
que se entrelaza en los pinares,  
con ellas entrelazan su mecapal,<sup>650</sup>  
con esto se da gloria a los tenochcas.
1135. Nunca se quebrará nuestra vasija de agua,  
las anchas turquesas con metal precioso  
se esparcen.
1136. La flor macpalxóchitl, color de ave tlauhquéchol  
ya se cierra sólo sobre ti,  
así hacen beber a la gente en el interior del agua,  
donde está el ombligo del agua,  
con esto se da gloria a los tenochcas.  
*El agua es suya,  
en verdad la bebe,  
aquí en México, allá en Chapolco.*

## Yc on huehuetl

1137. [57r] Yn huel tontlamahuiçoque  
 titlaxcaltecame  
 titlacateccatl tiİxtlilxochitl  
 a in mexicame  
 ha tlachinol  
 açaçacayatzi  
 ha cacotecazque<sup>474</sup> tenochcame  
 yaha yaha yacayome  
 o anqui ya huel yeuantin ha impan ya mochiuh.

1138. Ha in Quauhtemoctzin in Coanacoch  
 uca a yn Teteipanquetzatzin  
 quimocaquilique nepapan tlaca  
 ynic onnemococ tlacochihcuiliuhtoc tenaxa haya  
 notlatquentzino a etcetera.

1139. Nachhe yohualli cahuan ca  
 ye tla xoconmeme mochalchihahpiloltzin  
 moilhuicaaçaçacayatzin  
 toconitotic in Caxtillan  
 hanen tla xia etcetera.

## Segundo atabal

1137. [57r] Mucho nos hemos admirado,  
nosotros los tlaxcaltecas,  
tú tlacatéccatl, tú, Ixtlilxóchitl,  
oh mexicas.  
El agua, la chamusquina, la guerra,  
la vasija del agua  
en ninguna parte la pondrán los tenochcas.  
Así ya sobre ellos ocurrió.
1138. A Cuauhtemoctzin, a Coanácoch,  
a Tettlepanquetzatzin,  
los escucharon variadas gentes;  
les fue dado el dardo pintado,<sup>651</sup>  
lo que es mi atavío.
1139. Hay resonar de cascabeles,  
lleva a cuestas tu preciosa jarra de barro,  
tu vasija de aguas del cielo,  
las hiciste bailar en Castilla,  
no vayas en vano.

1140.           Nicahuauh  
i tlacotl ytempan ton Capilel  
toconilnamiqui mochalchihuahpilol.  
Amen.
1141.           Ye hualmoquetzaya  
yn a itlani ymac onmani a  
in teocuitlacopa huel cuecuyoca  
in quetzalatl  
quimoitilia in mexicame  
huel papaqui y tla tonehua in pixoley.  
Amen.
1142.           Ye ma iuhqui on  
intla mochi qualli yn amácon  
anmexicame  
aic polihuiçon  
in tátéquiliz  
iquac polihuiz on  
yn otlatzontec Ycelteotl.  
Amen.

1140. Mis hermanos mayores,  
en la orilla de los dardos don Gabriel  
recuerdas tu agua preciosa, tu jarro.  
Amén.<sup>652</sup>

1141. Se yerguen,  
junto a él, en su mano están,  
los que relucen como el oro,  
los que son como el agua preciosa.  
La ven los mexicas,  
mucho se alegran,  
por algo se aflige el virrey.  
Amén.

1142. Que así sea,  
si todo está bien en vuestra jarra,  
vosotros mexicas,  
nunca acabará eso,  
nuestro arrojar el agua.  
Cuando se acabe,  
lo habrá decidido el Dios único.  
Amén.



## Yc yeh huehuetl

1143. Nomachhuahe netle ma xicaquica<sup>475</sup>  
 yn notequitlatol  
 oytech tonacicoc i  
 in tatequiliz<sup>476</sup> ahuayahue.
1144. Ac nel conanatiuh  
 toconmemezque in tochalchiuhtehuicolotzin ayahue.
1145. Auh ompa tocenquiça in Coyolatempan  
 Axoxohuican ayaco ayea ayea.
1146. Oh ayac ontlatequichihuaz topan  
 oc toyazque  
 techonyacanaz in totepixcatzin  
 in ton Tiego Tehuetzquiti a.  
 auh ompa *tocenquiça Coyolatempan*  
*Axoxohuican ayaco ayea ayea.*
1147. Tocilacatzinti  
 uhcoc<sup>477</sup> tonacaxochihuiconticac  
 Atl ytempan

### Tercer atabal

1143. Ea, sobrinos míos, escuchad  
mi palabra que dispone el tributo, hemos llegado  
a nuestro vertedero del agua.
1144. ¿Quién en verdad irá a recogerla?  
¿Hemos de llevar a costas nuestro jarrito precioso?
1145. Allá nos reunimos en Coyolatempan,  
en Axoxohtuican.<sup>653</sup>
1146. Nadie hará el trabajo por nosotros,  
aún iremos,  
nos guiará el que cuida de nosotros,  
don Diego Tehuetzquiti.<sup>654</sup>  
Allá nos reunimos en Coyolatempan,  
en Axoxohtuican.
1147. En nuestras cañas con caracolitos,  
se yergue nuestra vasija con flores de nuestro sustento.  
En la orilla del agua.

chalchihahuehuatl in Chapoltepetitlan.  
 Ma ontlateteco ya ticcahuan  
 ic onqualneztiaz  
 in chipahuac atl ayahue e aya e.

1148. Ca nic yhtoa cuix ytla nomacehual  
 ic nontlaocoya yn antocnihuan  
 campa ye yehuatl nocoyatecatiuh  
 ca quinequi noyollo  
 ma ye ompa  
 ye iquelexia.

1149. Nichoca ehua  
 icnotlamati a<sup>478</sup> nicuicanitl  
 oc nicyatlapan noxioapitzapilotzin.

1150. Yn ma iuhquin niccuepa  
 ma nioxochincucicatiuh ye nochan aya aya.

1151. Yn quitlalya ma xochiatitla  
 niyaichoca ehua  
 onicatlapan yn noxiuhapetz, aya.

Los ahuehuetes preciosos están en Chapoltepetitlan.  
Que sea vertida, ya la dejamos,  
así bellamente resplandece  
el agua pura.

1148. Digo, ¿es acaso algo mi merecimiento?  
Por esto me entristezco, vosotros, amigos nuestros,  
¿a dónde iré a verterla?,  
porque lo quiere mi corazón,  
que allá esté, en la iglesia.<sup>655</sup>

1149. Elevo mi llanto,  
me aflijo yo cantor,  
he hecho pedazos mi jarrito precioso.

1150. Que así lo vierta yo.  
Vaya yo a mi casa con cantos floridos.

1151. La coloca en el agua florida,  
elevó mi llanto,  
he destruido mi perla preciosa en el agua.

1152. Çan niqintemoa atlacuique  
teteuctin aya in Neçahualtecolotl Coaihuitl teuctli  
çan ihuian onatecaco ychan y pelatol.  
Ma xonmelaquahuacan ton Petolontlie aya.

1153. [57v] Ça nicon huelneztaz in tecpilotl,  
mach ica ompolihuiz  
in tatlamemela ya  
ma xanelaquahuacan *ton Petolontlie aya*.

### Yc nahui huehuetl

1154. Çan tehua ya Tioxe Ycelteotle  
çan ticyamana in tezcatl tlahuili a  
on on ycac ye nican cemanahuac yyaye.

1155. Yn canon nican catca yaya o aya  
a in intlil intlapal motlachihualhuan  
on atlamemeleque a in teteuctin oyyaye.

1152. Sólo busco a los que recogen el agua,  
a los señores Nezahualtecoltl y Coaíhuítl.  
Con cuidado he venido a verter el agua en la casa del  
prelado.  
Esforzaos, tú, don Pedro.

1153. [57v] Sólo podrá aparecer la nobleza.  
Acaso con esto perecerán  
nuestros acarreadores del agua.  
*Esforzaos, tú, don Pedro.*

### Cuarto atabal

1154. Sólo tú, Dios, Dios único,  
sólo tú ofreces el espejo que ilumina,  
el que está aquí, en el mundo.

1155. Sólo aquí estaba  
la tinta negra, la tinta roja<sup>656</sup> de tus criaturas,  
los que llevan a cuestras el agua, los señores.

1156. Ye nonyahui, ye noyahui, yahui,  
 ompa nacituih ye Xiuhzonetitlan  
 on quetzalatempan  
 ompa noconanaz nomatlaltehuilticauh ca hui.
1157. Tixtlilxochitl  
 a in mexica yan ynic onnemacoc  
 tlachicuiluhtoc  
 in tenaxa aya.
1158. A yn tlachinolaçacayatzin  
 ha ica contecazque  
 ha ynic tequitizque tenochcame  
 ya ha yaha yacayome.<sup>479</sup>  
 o anqui ya huel yehuantin ha inpan ya mochiuh  
 ha in Quauhtemoctzin in Coanacoch uia  
 aaTetlepanquetzatzin  
 quimocaquilique nepapan tlaca.
1159. Ynic onemacoc  
 tlachihcuiluihtoc  
 yn huel conitto Capitan teuctli  
 ma xoconxioamoxyhcuilocan  
 amoxtli ypan on  
 ha in intequiuh mexicame

1156. Ya voy, ya voy, ya van,  
allá llegaré a Xiuhzonetitlan,  
a la orilla de las aguas preciosas,  
allá recogeré mi agua azul transparente.
1157. Tú, Ixtlilxóchitl,  
los mexicas así fueron entregados  
adquieren fama los dardos,  
escondió a la gente.
1158. El que lanza el agua y la chamusquina.  
Con esto la verterán,  
así se afanarán los tenochcas,  
los que dirigen.  
Así sobre ellos ocurrió,  
Cuauhtémoc, Coanacochtzin, Tetlepanquetzatzin,  
escuchan a toda suerte de gentes.
1159. Los que así fueron tomados  
fueron pintados como dardos.  
Lo dijo el Capitán, el señor:  
pintarlos en el libro precioso,  
en el libro,  
lo que ha sido el tributo de los mexicas.



o anqui nohuian in altepepanhuic  
oncuihuac tequitl aya ayahaya etcetera.

1160. Can in ya chocaque  
in tlaocoxque teteuctin tlatoque,  
auh otomacehualtic  
otopan mochiuh  
in conxioahamoxihcuiloque.
1161. Nequi otoconcaquito  
netleya in tiQuauhquemoctzin in tOquitzin in tiHuanitzin aya.
1162. Y ye ohualtzontec  
yn aic o polihuiz in tatlamemela ya  
ximelaquahuacan  
canpa nel tonyazque  
in quenmanian yn ihuicpa in Pelatol haya haya.
1163. Ma ximelaquahuacan tomachuane  
in tiQuauhquemoctzin.
1164. Ma tictzinitzcanahuechotihuian<sup>480</sup>  
ahuachotiuh in tzaqua can on  
in ye tohuicoltzin xoconteocuitlaquemachhuimolocan

De todas partes, de las ciudades,  
fue tomado el tributo.

1160. Donde lloraron,  
se afligieron los señores, los que gobiernan.  
Ah, es nuestro merecimiento,  
sobre nosotros ocurrió,  
fueron pintados en el libro precioso.

1161. Hemos ido a escucharlos,  
oh, oh, a ti Cuauhtémoc, a ti, Oquitzin, a ti, Huanitzin.

1162. Ya vino a juzgar.  
Nunca perecerá nuestro cargador del agua,  
esforzaos.  
¿A dónde en verdad iremos?  
¿Alguna vez hacia el emperador?

1163. Esforzaos, sobrinos nuestros,  
tú, Cuauhtémoc.

1164. Vayamos arrojándole rocío como ave tzinitzcan,  
va echando rocío el ave zacuan.  
A nuestro cántaro ponédle color dorado,

in tomecapal aya ma itlan tonaquican  
 tatlamemel aya  
 yhuicpa in pelatol haya.

1165. Ca niqintemoa atlacuique  
 teteuctin aya  
 yn Neçahualtecololco<sup>481</sup>  
 coayhuitl teuctli  
 çan ihuian on onatecaco.

1166. Ychan in pelatol ma xamelaquahuacan  
 ca ic uelneztaz in tecpillotl  
 ni mach ica ompolihuiz in tlamemel ma xanel el.

### Yc onhuehuetl

1167. Neh niqittoaya niXicotencatl teuctli aya.  
 Hane ya tla xiauh xicana in mochimal ah  
 xochiacontzin mohuicoltzin  
 anoço ihcac  
 motolteca [58r] itzcontzotzocoltzin  
 icayan tamemezque

junto a nuestro mecapal, entremos,  
 es nuestra carga de agua  
 hacia el emperador.

**1165.** Busco a quienes recogen el agua,  
 los señores,  
 ah, Nezahualcóyotl,<sup>657</sup>  
 al señor Coaíhuatl.  
 Con cuidado he venido a echar agua.

**1166.** En la casa del emperador<sup>658</sup> esfuerzaos,  
 porque así podrá aparecer la nobleza.  
 Acaso con esto se perderá la carga, esfuerzaos.

## Segundo atabal

**1167.** Yo lo digo, yo, el señor Xicohtécatl.  
 Ve, toma tu escudo,  
 tu cántaro de agua florida, tu cántaro,  
 o está en pie tu vasija  
 tolteca, color de obsidiana,  
 [58r] con la que llevaremos a cuestras el agua.

taçacatihui  
 yc oncan ye Mexico  
 in Chapolco ca atitlan aya.

1168. Anenen tla xiauh<sup>482</sup> nomache  
 niccahuan iya tomachvane  
 anapipilti.

1169. Nicteca yn atl  
 Quauhtencoztli in teuctli  
 tla ye noch tonhuian  
 tamemezque  
 taçacatihui ye nee.

1170. Nequi ye ontzatzí a in tochcauhtzin in ye Motelchiuhtzin  
 tocnihua quilmach ye oc yohuac  
 ticanatihui tatlamemel huel tetehuilotic  
 xiuhtehuiltic  
 ho in quetzalitzacuecuyocatimani  
 ye ic tonaci o oncan tecomatla aya  
 anen tla xiye  
 mach no noxicotaz ye Nanahuatl nicauhhe.  
 Titlacatecatl tiCuitlachihuitl  
 huel toltecatic teocuitlatica ya  
 in tlacuilolli ye tahuicoltzin  
 conicuilota Axayacatl teuctli

Con ella iremos a acarrear agua  
allá en México, en Chapolco, en el lago.

1168. No en vano vayas, sobrino mío,  
mis hermanos menores, sobrinos nuestros,  
vosotros príncipes del agua.

1169. Vierto el agua,  
señor Cuauhtencoxtli,  
que ya todos vayamos  
a llevar el agua a cuestas,  
iremos a acarrear agua.

1170. Da voces mi hermano menor, Motelchiuhtzin,  
amigos nuestros, dizque de madrugada  
iremos a recoger nuestra carga de agua muy cristalina,  
de preciosa transparencia,  
que reluce como pluma preciosa.  
Así llegamos allá, al lugar de los cántaros.  
No en vano estés.  
¿Acaso envidiaré a Nanáhuatl, mi hermano menor?  
Tú tlacatécatl, tú Cuitlachíhuatl,  
con oro cual pintura tolteca  
nuestro cántaro pinta  
el señor Axayácatl.

tocenmantazque  
ye.ic tonaci.

- 1171.** Ye chalchihuahica ontzetzelihui  
pipixahui noneapanaltzin ye itech aya.
- 1172.** Noxochiaçaçacayatzin i Huanitzin  
nechyamacaco  
notlatzintizhua tlaxcalteca ye chichimeca  
anen tlaxia.
- 1173.** Yn tlachinolxochitl  
chimalxochitl  
oncucuepontoc  
tlatlatzcatimani a  
i yacaxochitl ontzetzelihui  
anqui ço ye ehuatl ye ic contzaquaco teocuitlatla ya,  
ye noconana ya xiuhtlacuilolli a  
ye napiloltzin ic noconmemeya  
ha nohueyohuan.
- 1174.** Acolihuacan  
in titon Antonio tla nimitzonyahuica ya  
yn ahua nomach i Tehuetzquiti aya.

Nos iremos esparciendo,  
ya así llegamos.

1171. Como agua de jades salpica la lluvia,  
llovizna junto a mis ropajes.

1172. Mi aguador florido, Huanitzin,  
han venido a darme agua  
mis tíos tlaxcaltecas, los chichimecas,  
no en vano vayas.

1173. La flor de la chamusquina,  
la flor del escudo,  
están brotando,  
hay grande estrépito,  
la flor yacaxóchitl<sup>659</sup> se esparce.  
Ha venido a encerrar el oro.  
Yo tomo las pinturas preciosas,  
mi cántaro llevo a cuestras,  
mis grandes.

1174. En Acolihuacan,  
a ti, don Antonio, llévete yo,  
sobrino mío, Tehuetzquiti.



1175. Onacaxochiamatlapalceliztiah  
ye ontzactiah on xitlacuilolli a yn  
napiloltzin ic noconmemeya  
xinechitacan, nohueyohuan.
1176. Can<sup>483</sup> nipala y Petolo  
can nocoynamiqui y tlacuilolapiloltzin.
1177. Ton palay Xihuan in opixpoh aya  
conteocuitlapayoyectia  
conatzetzelota atlo yan tepetl yaye.
1178. Ye mach aya nelli anca oyaqui  
in totlaçotatzin in obispo aya  
conteocuitlapayoyectia  
*conatzetzelota atlo yan tepetl y yaye.*
1179. Yn ma tonhuian on in Chapoltepetlan  
in quetzalatempan  
xiuhquecholçeliztiah  
macpalxochitl ic ontzactiah  
tochalchihhuicoltzin ahua  
nicahuan  
ma oc amoyolic ma antlatlapanti  
yc techonahuazque in totecuiioan yyaye.

1175. Las hojas de las cañas floridas van reverdecido,  
van cerrándose las pinturas preciosas,  
mi cántaro llevo a cuestras,  
vedme, mis grandes.

1176. Sólo yo, fray Pedro,<sup>660</sup>  
sólo yo recuerdo su vasija pintada.

1177. Don fray Juan, obispo,  
fue purificando con agua preciosa,  
con ella roció a la ciudad.

1178. ¿Acaso en verdad allá se fue  
nuestro amado padre, el obispo?  
*Fue purificando con agua preciosa,  
con ella roció a la ciudad.*

1179. Vayamos a Chapultepec,  
en la orilla del agua preciosa,  
se refresca la hermosa ave quéchol,  
la flor macpalxóchitl va cerrándose,  
nuestros cántaros color de jade,  
mis hermanos menores,  
con cuidado sean llevados, no se rompan,  
por esto nos reñirán nuestros señores.

1180. Y ma huel yc on tlatotoyacatiuh yyohuaya  
 y ma huel ximimattihuian  
 ompa tocenquiça  
 in tenochtli aya ymanca yn Mexico  
 in xiuhquecholceliztiuh  
*macpalxochitl ic ontzactiuh*  
*tochalchihhuicoltzin ahua*  
*nicahuan*  
*ma oc amoyolic ma antlatlapanti*  
*yc techonahuazque in totecuiöan yyaye.*
1181. [58v] Ma xoconmahuiçocan yn antocnihuan  
 yn anhuexotzinca  
 ça ypan mochiuhtica a ypapa yehuaya  
 çan yehuan Dios ye contlatolhui ya yohuaya ohuaya.
1182. Ça yeehuaya ypetl ça yeehuaya cpallo<sup>484</sup> ypan  
 onca yehuaya a y Papa yehuaya  
 çan yehuan Tiox ye contlatalhui a<sup>485</sup> yay ohuaya ohuaya.
1183. Hoch aquin o teocuitlatzatzazco  
 oncan onhuetztoc  
 yn tlacaço yehuatl a i Papa ya  
 çan ca yxiuhtlcalhuaz yetoqui  
 yc onntlamomotlatoc ahui in cemanahuaqui ohuaya etcetera.

1180. Bien, así vayamos adelante,  
 vayamos con cuidado,  
 allá nos reuniremos,  
 donde está el tunal, en México,  
*se refresca la hermosa ave quéchol,*  
*la flor macpalxóchitl va cerrándose,*  
*nuestros cántaros color de jade,*  
*mis hermanos menores,*  
*con cuidado sean llevados, no se rompan,*  
*por esto nos reñirán nuestros señores.*

1181. [58v] Admiradlo, amigos nuestros,  
 vosotros huexotzincas,  
 sólo en él ocurre, en el Papa,  
 sólo a él Dios le habla.

1182. Sólo en su estera, sólo en su sitial,  
 allá está el Papa,  
 sólo a él Dios le habla.

1183. ¿Quién en su sitial de oro,  
 está reclinado?  
 En verdad es él, el Papa,  
 con su cerbatana preciosa  
 está disparando al mundo.<sup>661</sup>

1184. O anqui nelli yehuaya yc anca ycoloz  
yteocuitlatopil yetocqui  
onpepetlantocqui in cemanahuaqui ohua ohuaya.
1185. Can ninentlamati a  
a yn Loma yehuaya ça oncan ye noconita  
y çan ca ynacayo ça yehua  
Xan Petolo, ça yehuan Xan Papolo ya ohuaya.
1186. O anqui ye nauhcampa yahuaya ye ontzatzac oc<sup>486</sup>  
ticaqui<sup>487</sup>  
teocuitlantlatzaqualli ompepetlanticac ohuaya ohuaya.
1187. Ach in onca ye ichan  
çan yehuayan Papa ya  
teocuitlapapaloycuiliuhtimani  
a ontotonaticac ohuaya ohuaya.
1188. Çan moquetza in ehecatl  
cocomocan tetecuica ya  
yc poçoni a yn ilhuicaatl huiya  
nanatzcatihua ya<sup>488</sup> yn acalli a ohuaya ohuaya.

1184. En verdad así ya su cruz<sup>662</sup>  
y su báculo de oro  
están brillando en el mundo.
1185. Sólo me aflijo,  
en Roma<sup>663</sup> allá lo veo  
sólo su cuerpo de él,  
de San Pedro, de San Pablo.
1186. Hacia los cuatro rumbos da voces,  
lo escuchamos  
en su cobertura dorada que está resplandeciendo.
1187. Parece que su casa,  
de sólo él, el Papa,  
está pintada con color de mariposas doradas,  
está dando destellos.
1188. Sólo se levanta el viento,  
truenas, retumba,  
espumea el mar,  
va crujiendo la barca.

1189. Yn huel totech onquiquiça ya y mahuiçon Tiox,  
toconyaitta y atetepepeyotl  
ye xochipixahui  
nanatzcatihua ya<sup>489</sup> yn acalli ya ohuaya ohuaya.
1190. Yyo ho ahuaya tocnihuane ma xontlatlamahuiçocan  
atliyaytiqui çan ye ticonchaloa  
çan ye titon Maltin i  
hualxaxamacatimani a yn ilhuicaatl ya ohuaya etcetera.
1191. Y mahuízpan tontlachia o Ypalnemohuani  
acueyotl hon totlan moteteca y  
man tipopolihuiti a xictli  
a y malacachihui ya ohuaya ohuaya.
1192. Ho ayac tlaçotli yn acalli ytiqui  
yn antocnihuan yn  
cuix nel oc tilotizque  
man tipopohuiti<sup>490</sup> a xictla  
y malacachihui ya ohuaya *ohuaya*.
1193. Yyoyahue yahue huixahue yahue nihualicnotlamati  
topan moquetza  
nican quetzalitzahuachtli  
canpa nel toyazque ohuaya ohuaya.

1189. Junto a nosotros sale la gloria de Dios,  
vemos una gran ola,  
hay lluvia de flores,  
va crujiendo la barca.
1190. Amigos nuestros, admiraos,  
en el interior del agua te reñimos  
sólo a ti don Martín.  
Se agita el mar.
1191. Contemplamos en la gloria del Dador de la vida,  
las olas del mar junto a nosotros se extienden,  
que no vayamos a perdernos en el ombligo del agua,  
donde ella hace giros.
1192. Nadie es valioso en el interior de la barca,  
vosotros, amigos nuestros,  
¿acaso en verdad aún hemos de regresar?  
No vayamos a perdernos en el ombligo del agua,  
donde ella hace giros.
1193. He venido a entristecerme,  
sobre nosotros se posan  
gotas de rocío que punzan.  
¿A dónde en verdad iremos?



1194. Teicnotlamachtli in quichihua nican Ypalnemoani  
 yn tlanel nocniuh  
 yn tlanel tonehuan  
 in tiyolque yeehuaya  
 ayocac teca y acalla ytic a ohuaya ohuaya.

1195. Acala ytiqiu huel mahuiçocan  
 çan ye topan onquiça çan ca chalchihuahli  
 in yeic poçoni a  
 yn mecatl yhcoyocaya  
 can<sup>491</sup> michin patlani a  
 ma xicyaithuacan ohuaya etcetera.

1196. [59r] Ah onca ya ycaqui tonacaquahuitl a  
 ycan ye totlatoca  
 yn mecatl ycoyocaya  
 çan michin patlani a  
 má xicyaithuacan na ohuaya ohuaya.

1197. Tlaztalli moteca  
 tlahuizcalli moquetza  
 tontlachia yn atlitic  
 y mixayauhtitlan i  
 ye oncan mahahuili a  
 mahuiltitinemi papalomimichti ohuaya etcetera.

1194. Aflige a la gente lo que hace aquí el Dador de la vida,  
si en verdad fuera mi amigo,  
si en verdad estuviera junto a nosotros  
los que vivimos.  
Nadie se ocupa de los demás en el interior de la barca.

1195. El interior de la barca es lugar de temor,  
sobre nosotros sale el agua de jade,  
la que espumea.  
La cuerda hace ruido,  
vuela el pez,  
vedlo.

1196. [59r] Allá se levanta el árbol de nuestro sustento,  
se yergue en nuestro lugar del mando,  
la cuerda hace estruendo,  
vuela el pez,  
contempladlo.

1197. La blancura se extiende,  
el amanecer se levanta,  
contemplamos en el agua,  
donde está la neblina,  
allí se alegran,  
se divierten los peces mariposa.

1198. Ma xicyaithuacan yn antocnihuan i  
ylhuicaaxochitl o  
o moyahuatimani  
ye oncan maahuilia  
maahuilitinemi papalomimichti ohuaya ohuaya.
1199. Mixayauhtitlani ye tontlachia y  
ma ximotlapalocan  
yn tiCoayhuitl  
y çan ca titlatol huiya  
ma xoconmatican  
atl in xoxoquiuh timani ay ohuaya ohuaya.
1200. Ach in iuhca no teyhiçahuican  
atliyayticqui  
man xoconmatican  
atl in xoxoquiuh timani cani ohuaya ohuaya.
1201. In huel nonmahui, nonmahui,  
a yn atlitiqui hualmoman in tonatiuh  
ye topan in moquetza a ylhuicaapoctli  
yehuaya çan ye quitemohui ya i a yn quachpanitl a ohuaya ohuaya.
1202. Can<sup>492</sup> ye hualmotzatzilia a yn Cohuayhuitl  
çan ye conyaihtoa

1198. Contemplad vosotros, amigos nuestros,  
las flores del mar,  
se están esparciendo,  
allí se alegran,  
se divierten los peces mariposa.
1199. Contemplamos donde está tu neblina,  
atreveos,  
tú, Cohuaíhuítl,<sup>664</sup>  
eres su palabra,  
sabadlo,  
el agua está verde azulada.
1200. Así también espanta a la gente  
en el interior del agua,  
*sabadlo,*  
*el agua está verde azulada.*
1201. Tengo mucho miedo, tengo miedo,  
en el agua se reflejan los rayos del sol,  
sobre nosotros se levanta vapor de agua marina,  
sólo él hace descender el estandarte.
1202. Ya da voces Cohuaíhuítl,  
ya lo dice,

hueyx ahuaya tocnihuane  
 anca ce nican yez  
 in tipopolihuizque  
 can ye quitemohui ya a yn quachpanitl a ohuaya *ohuaya*.

1203. O ach in ye iuhcan ynic poçoni ya in huey mauh  
 Ypalnemoani yehuan Tiox  
 huiya xinechyenelli<sup>493</sup>  
 ma tlacahuan moyollo  
 anontlayecóhua  
 cannelpa noyaz yn ohuaya ohuaya.

1204. Çan nihualnotzatzili a<sup>494</sup>  
 yn o moçoma Ypalnemoani yehuan Tiox  
 huiya xinechicnelli  
 ma tlacahua moyollo  
 anontlayecohua  
 cannelpa noyaz yn *ohuaya ohuaya*.

1205. Quen can moma o yn Motelchiuhtzin huiya  
 a inpan ye tlapán ym acalli a  
 atl quiyahuicacon yn Coçamelco<sup>495</sup> yn ohuaya ohuaya.

1206. In quilmach quihualitto yn Motelchiuhtzin  
 mach nel ye chalchihuitl

amigos nuestros,  
de este modo será aquí,  
nosotros pereceremos,  
*sólo él hace descender el estandarte.*

1203. Así espumea tu gran agua,  
Dador de la vida, Dios,  
sé bueno conmigo,  
haga otorgamiento tu corazón.  
No haga yo la guerra.  
¿A dónde en verdad iré?

1204. Sólo doy voces,  
se disgusta el Dador de la vida, Dios,  
sé bueno conmigo,  
haga otorgamiento tu corazón.  
*No haga yo la guerra.*  
*¿A dónde en verdad iré?*

1205. ¿Cómo están tus manos,<sup>665</sup> Motelchiuhtzin?  
En ellos ya se hizo pedazos la barca,  
el agua los lleva a Cozamelco.

1206. Dizque lo vino a decir Motelchiuhtzin,  
¿acaso es en verdad un jade?

yc ninoquixitiz<sup>496</sup> tlapitzalli  
 teocuitlatl  
 yn mach nel nontlaçotlaloç  
 mancuel nompolihui yn Coçamelco<sup>497</sup> y ohuaya ohuaya.

1207. Tla xoconyacaquican anhuexotzinca  
 çan hual ixiptla y Xan Jihuan  
 paha yn huey citlali ontzatzí a yehuaya  
 conittoa  
 ximocencahuacan ca ye huitz  
 on a in nelli teotl a yn tlatohuani an  
 coyananquilia in nepapan tlaçototome ohuaya ohuaya.

1208. Oyamoquetzaco yan tlahuizcalli  
 yehuaya oyahualquiz a yn ixiptlan  
 [59v] Tiox yn tonatiuh  
 yn ma on yatlatlauhtiloyan yn lpalnemohuani  
 anhuexotzinca in ohuaya ohuaya.

1209. In ma onneyximacho ya yn antepilhuani  
 ma onyatlamahuiçolo  
 yan quexquich i notoca quichiuh  
 ticcauhtehuazque in quenmanian  
 yn antocnihuanna ohuaya etcetera.

Con esto despertaré a la flauta,  
 al metal precioso.  
 ¿Acaso en verdad seré amado?  
 No vaya yo a perderme en Cozamelco.

1207. Escuchad, vosotros huexotzincas,  
 sólo es la imagen de San Juan.  
 La gran estrella da voces,  
 dice:  
 engalanaos, porque ya viene  
 el verdadero Dios, el señor.  
 Le responden los variados, preciosos pájaros.

1208. Ya vino a levantarse la aurora,  
 ha venido a salir la imagen  
 [59v] de Dios, el Sol.  
 Hágase rogación al Dador de la vida,  
 vosotros huexotzincas.

1209. Sea conocido, vosotros príncipes,  
 sea admirado,  
 cuanto hizo por nosotros,  
 ¿habremos de dejarlo alguna vez,  
 amigos nuestros?



1210. Çan concauhtehuaque a in tlalticpac qui  
 ynin macehualli yn inetlamachtiliz  
 yn teteuctin i  
 mach aca conyaitquiz  
 ticcauhtehuzque yn quenmanian i, ohuaya ohuaya.

1211. Maca xinentlamatica yn anhuexotzinca  
 maca xontlatlaocoxtinencan  
 ca tictlatolchia in Xesus Nazaleno  
 a ilhuicac Teotl an ohuaya ohuaya.

1212. Çan conayaittohua a yn polopeta  
 y yece chiellaya<sup>498</sup>  
 ma xoconelehuican in croria  
 in ompa tentica yn  
 in cemicac netlamachtiliztli  
 ompa pacohua tlatocatihua  
 yn ilhuicatlytic ohuaya ohuaya.

1213. Can chiucnauhtlamantli ni  
 ye onnemi o in mopillohuan in agelosme  
 mitzhuelamachti a on Ycelteotl huiya  
 alcagel, biltotesme,  
 potestates, pilincipatos, ohuaya ohuaya.

1210. Abandonaron en la tierra  
la alegría del pueblo  
los señores.  
¿Alguien acaso se la llevará?  
¿Habremos de dejarla alguna vez?
1211. No os aflijáis, vosotros huexotzincas,  
no andéis tristes,  
porque aguardamos  
la palabra de Jesús Nazareno,  
Dios del cielo.
1212. Sólo lo dice el profeta,  
el esperado,  
desead la gloria,<sup>666</sup>  
de la que allá [el cielo] está lleno,  
la alegría perdurable.  
Allá hay contento, señorío,  
en el interior del cielo.
1213. Donde están los nueve travesaños,<sup>667</sup>  
allá viven tus hijos, los ángeles.  
A ti te dan contento, Dios único,  
los arcángeles, las virtudes,  
las potestades, los principados.<sup>668</sup>

1214. Ça ye itlan o in tonmehuiltiticaon  
 ticihuapilli Santa Malia ayyahue  
 tominaciones, y trones, huiya  
 quelopinesme oohuiyaya quelapines  
 ayc tlami oncan yn ilhuicatl ytic caya ohuaya ohuaya.
1215. Tonecoque ye nican  
 çan qui ye ichan huiya in yehuan pelatol  
 yn ma neci yauh  
 pohualoquen ye conittohua yn çan yehua Tiox an ohuaya ohuaya.
1216. Yn man ticyanotzacan Ycelteotl  
 yn aço yca yehua a oncemil huitillano ya<sup>499</sup>  
 ytloc ynahuaqui  
 can<sup>500</sup> timacehualti ohuaya ohuaya.
1217. Tontlamahuiçoto oncan in mali  
 ça timexica ya  
 onca technahuatica  
 yehuan pelatol  
 techonyailhui on  
 ma xiquitati a j Patele Santo ohuaya ohuaya.

1214. Sólo junto a ella nos erguimos,  
tú, noble señora, Santa María.  
Las dominaciones, tronos,  
los querubines, serafines,  
nunca se acabarán allá en el interior del cielo.

1215. Hemos sido llamados aquí.  
a la casa del emperador,  
han sido contados<sup>669</sup>  
los de la guerra.  
Lo dice sólo Dios.

1216. Invoquemos al Dios único,  
quizá con esto se haga el día  
en que estemos junto y a su lado,  
sólo somos vasallos.

1217. Fuimos a admirar allá al mar,<sup>670</sup>  
nosotros los mexicas,  
allá nos dio órdenes él,  
el emperador, nos dijo:  
Id a ver al Padre Santo.<sup>671</sup>

1218. Çan ye coyaitto y aço tle nicnequi a teocuitlatl o  
in ma huel nepechteco  
çan huel xicyanotzacan in celextial ça yehuan Tiox  
an ohuaya ohuaya.
1219. Yn çan no iuhqui  
yehua yca techonihua a in Loma aya  
techonyailhuih  
on ma xiquitati a in Patele Xanto ohuaya ohuaya.
1220. Çan toyollo tlamatic  
yca techonihua a yn Loma aya  
techonyailhui on  
ma xiquitati a in Patele Xanto ohuaya ohuaya.
1221. In çan qui ya ichan y  
tlapapaloztocalli cacan y yahue  
çan yehuan ya Papa ya teocuitlatica ya  
a on tlacuilolli ya techonyaithuiti ya<sup>501</sup> ohuaya ohuaya.
1222. [60r] Çan quiquiztica tlamimilintoc  
aya ye ompielo ycaca ytlatoI Tiox  
yn tzinitzca quentica  
a ontzaucticacon techonyaithuiti a ohuaya ohuaya.

1218. Sólo dijo: ¿quizás quiero oro?  
Hágase reverencia.  
Invocad al Dios celestial.<sup>672</sup>
1219. Sólo de este modo  
nos envía a Roma.  
Nos dijo:  
id a ver al Padre Santo.
1220. Nuestro corazón lo sintió,  
con esto nos envía a Roma,  
nos dijo:  
id a ver al Padre Santo.
1221. Sólo en su casa,  
casa de la cueva de colores,  
el Papa, con metal precioso,  
la pintura, nos alumbra.
1222. [60r] Con música de caracoles está brotando,  
con esto es aguardada la palabra de Dios,  
engalanada cual ave tzinitzcan,  
custodiada nos alumbra.

1223. Yn ma xicaquican in antepilhuan  
i tonahuac onoque  
can in ma iuhcan ohua  
ca ye iuhcan yn ichan Tiox  
in Loma  
aya oncan ontlapiya on ca yehua ya Papa yan  
ohuaya ohuaya.
1224. A oncan ya onoqui ca yehua  
yn tenan  
yn itoca yn Santa Sellaya  
a yn Loma  
aya, oncan ontlapia on çan yehuaya Papa ya ohuaya ohuaya.
1225. Xotlatimani yan  
onitzmolintimani on yn Huexotzinco y  
anqui moxochihui tAxayacatzi  
huel tontlamaceuhta  
ça tenochtli ymanican ohuaya ohuaya.
1226. Aztayhuixochitl aya  
ye on tzetzeluhtoc yn Atlixco ya  
anqui moxochihui in tAxayacatzin  
y teuctli yehua huel tontlamaceuhta  
çan tenochtli inmanican ohuaya ohuaya.

1223. Escuchad, vosotros príncipes,  
los que junto a nosotros estáis,  
porque así sea,  
así en la casa de Dios,  
en Roma,  
allá vigila el Papa.
1224. Allá está ella,  
la madre de los hombres,  
la llamada Santa Cecilia<sup>673</sup>  
en Roma,  
allá vigila el Papa.
1225. Están floreciendo,  
están reverdecido en Huexotzinco,  
son tus flores, Axayácatl.  
Fuiste haciendo merecimiento  
donde está el tunal.
1226. Flores de plumas de garza,  
están esparciéndose en Atlixco,  
son tus flores, Axayácatl.  
Señor, *fuiste haciendo merecimiento,*  
*donde está el tunal.*



1227. Quenonamican  
 yn ompa ximohua  
 yn ilhuicatlytic chalchihuitl anqui xihuitl  
 ye octecpantoque  
 a yn tepilhuan Tiox ye ichan in ohuaya ohuaya.
1228. Anqui tlauhquechol  
 ompatlantinemi on Oquizteuctli ya  
 anqui quetzalquauhtli  
 a in Tlacotzin  
 ye onnemohua Tiox ye ichani ohuaya ohuaya.
1229. Tla xontlachiacan  
 yxochimilpan i Ycelteotl huiya  
 a teyolquimatcan ontlacehceliztimani ya  
 onquetzalahuachquiyauhtimani a ohuaya ohuaya.
1230. Çan ye oncan ye onnemi xihquecholtototl  
 a yn ton Maltin i maahuiltitinemi yn  
 Aztatototl Cohuiyhuitl<sup>502</sup> ton Xihuan ohuaya ohuaya.
1231. In tlapalihuinxochinquahuitl a  
 cuepontimani ya Tiox ye ichan i  
 yn conchichintinemi in tépilhuan i  
 yn teuctli on Anahuacatl aya

1227. En Quenonamican,  
allá hay descarnamiento,  
en el interior del cielo, jades, turquesas,  
están puestas en orden,  
los príncipes en la casa de Dios.
1228. Como rojo quéchol  
anda volando el señor Oquiztli;  
como águila de plumas preciosas,  
Tlacotzin.  
Se vive en la casa de Dios.
1229. Mirad,  
es la sementera de flores del Dios único;  
es lugar gustoso y suave, hay frescor,  
con rocío hay lluvia preciosa.
1230. Sólo allá vive el ave xiuhquéchol,  
don Martín se da contento,  
la garza, Coáihuitl, don Juan.
1231. El árbol florido del varón esforzado  
está floreciendo en la casa de Dios,  
lo andan libando los príncipes.  
El señor Anahuácatl,

anqui tlacatecatl yn Cuitlachihuitl in  
ye onmotlamachti a ylhuicatlytic  
ayyo ohuaya ohuaya.

1232.

In quetzalchalchihuitl i  
anqui xihuitl tlapaque  
in tépilhuan in mexica yn huexotzinca  
yn in teuctli on Anahuacatl aya  
anqui tlacatecatl yn Cuitlachihuitl in  
ye onmotlamachti ya ylhuicatlytic  
ayyo ohuaya ohuaya.

el tlatéccatl Cuitlachíhuítl,  
se regocijan en el interior del cielo.

1232.

Como jades preciosos,  
como piedras finas se hacen pedazos  
los príncipes, los mexicas, los huexotzincas.  
El señor Anahuácatl,  
el tlatéccatl Cuitlachíhuítl,  
se regocijan en el interior del cielo.